

How to Join OpenSolaris Translation Project

Let's Translate OpenSolaris Documents

Welcome to OpenSolaris translation activities. You can start translation from a single file to an entire book depending on your availability. Before starting translation, please submit [Sun Contributor Agreement \(SCA\)](#), select a file you want to translate, and declare you are going to translate the file by sending email to OpenSolaris mailing list of your language.

Let's Review OpenSolaris Translation

You can also contribute as a reviewer. It is very important to review the translated documents from different point of view. Before starting review, please submit [Sun Contributor Agreement \(SCA\)](#), select a file you want to review, and declare you are going to review the file by sending email to OpenSolaris mailing list of your language.

Translation Workflow

The translation proceeds Translation (Translator) > Review (Reviewer) > Correction (Translator). Procedure for each phase is illustrated step by step in the later sections. You can jump to the sections of your interest depending on your role. Following is the guideline for the information reference.

- **All:** Getting Started (page 1), Before You Start (page 2)
- **Translator:** Start Translation (page 3), Submit for Review (page 3), and Correct Translation (page 4)
- **Reviewer:** Review Translation (page 3)

Getting Started

You can get more information about SCA from SCA FAQ page of your language. For example, Japanese FAQ is available at http://jp.opensolaris.org/faq/sca_faq/?jsessionid=E051FB6016C61C1E5EED195088E28ED5.

You may need the following items to start translation/review. Get the files from the URLs below, depending on your needs.

	<i>Items</i>	<i>Description</i>	<i>URL</i>
1	Files for Translation	<p>Translator - Files to be translated. Available in XLZ format.</p> <p>You can use the previous release of the translated documents for reference. Localized PDF and SGML files of the previous release may be available in the same tar file. Otherwise, you can get them from http://docs.sun.com/ .</p> <p>Reviewer - You can identify the files for review that you reserved in the Progress table based on the</p>	<p>OpenSolaris Download Center http://dlc.sun.com/osol/g11n/downloads/docs/current/</p> <p>Go to your language section and get the files.</p>

	<i>Items</i>	<i>Description</i>	<i>URL</i>
		naming convention <lang>-<filename>.zip. For example, if you are going to review rmacct.sgm, get the file named “ja-rmacct.zip”.	
2	English files (Optional)	Available in XML and HTML format. You can use HTML format to check the layout of the contents you are going to translate.	<p>Documentation Consolidation (Docs) Download Center http://opensolaris.org/os/downloads/docs/</p> <p>Download the tar file and locate your file by short name of each directory (folder), such as SOLINSTALLADV.</p>
3	Translation Tools	Translation memory tool enabling reuse of the translated contents.	<p>Open Language Tools Home https://open-language-tools.dev.java.net/</p> <p>Reference: QuickStart Guide and User Manual are available in the documentation repository.</p> <p>Download and install Open Language Tools XLIFF Translation Editor on your system.</p> <p>Note: Translating OpenSolaris documents on OLT has been fully tested. However, you can use any translation tool if it supports XLZ format.</p>
4	Glossary	List of keywords and their translation available on database.	<p>SunGloss http://g11nportal.sun.com/sungloss/</p> <p>You can get your account shortly from login page.</p>
5	Styleguide	Translation guideline which helps you to improve the translation consistency and efficiency.	<p>Open Translation - styleguide section http://developers.sun.com/techtoc/globa/technology/translation/lang-style-guides.html</p>

Before You Start

Please make sure the following actions are done before you start translation/review:

- Submit [Sun Contributor Agreement \(SCA\)](#).
- Select a file for translation/review, and send email to OpenSolaris mailing list for reservation.
- Download the Files for Translation and English files (Optional) (if you need).
- Install Open Translation Tools Editor (OLT Editor).
- Download OLT [QuickStart Guide and User’s Manual](#).
- Download Styleguide of your language from [styleguide page](#) on Open Translation web site.

It is highly recommended to read through the Styleguide to be familiar with the common translation policy. It does not only improve your translation consistency, but also save your time to look for appropriate style, punctuation, and other rules. If you have time, it is also recommended to explore [Open Translation web site](#).

- Get [SunGloss](#) account.

Start Translation

1. Run Open Language Tools Editor on your system.
See Section 6 Starting the Editor on page 11 of User Manual.
2. Create a new project.
See Section 8 Starting Work on a New Project on page 12 of User Manual.
3. Open and edit .xlz files.
See Section 10 Starting to Translate on page 16 and following sections for editing.
4. Make sure all of the segments are marked as “Translated”.
5. Save the file and mini-TM before closing the file.
6. If you translate more than one file, repeat 3 - 5 on all the files.

Submit for Review

Once you complete the translation, submit the file for review in the following procedure:

1. Compress translated xlz files and mini-TM in a separate zip file as follows:

.xlz: <lang>-<filename>.zip

mini-TM (.MTM): <lang>-<filename>-TM.zip

For example, if you translated `rmacct.xlz` into Japanese, create `ja-rmacct.xlz.zip` for translated file, and `ja-rmacct.xlz-TM.zip` for mini-TM.

The mini-TM is created with .MTM extension to the OLT installation path which is normally "C:\Program Files\Open Language Tools project\Open Language Tools XLIFF Translation Editor 4.1\" for Windows users, and \$HOME/.xliffeditor/mini-tm/ for UNIX users.

2. Send the zip files to OpenSolaris localization documentation program manager, Ikuko Kagaya at ikuko.kagaya@sun.com.

The translated files will be uploaded to the download center <http://dlc.sun.com/osol/g11n/downloads/docs/current/> for review.

3. Follow the status update rule of your language.

If you would like to confirm the translation in PDF format, please check OpenSolaris documentation site for your language. PDF file is created depending on the progress of translation /review, e.g. once in a couple of months, using the files available at the time of PDF creation.

Review Translation

To review the translation, add comments to xlz file on OLT Editor in the following procedure:

1. Run Open Language Tools Editor on your system.
See Section 6 Starting the Editor on page 11 of User Manual.
2. Create a new project.

See Section 8 Starting Work on a New Project on page 12 of User Manual.

3. Open .xlz file and review the translation.

Source (English) segments and Target (translation) segments are placed side by side on OLT Editor.

4. Add comments to the target segments.

See Section 30 Commenting on Segments on page 40 and Section 31 Commenting on Files on page 31 of User Manual. Section 32 Printing xlz Files on page 42 will help you viewing all the segments on hard-copy.

5. Compress the commented file in a zip file named <lang>-<filename>-reviewed.zip.

For example, if you reviewed rmacct.xlz, create ja-rmacct.xlz-reviewed.zip.

6. Send the zip files to OpenSolaris localization documentation program manager, Ikuko Kagaya at ikuko.kagaya@sun.com.

The file will be uploaded to the download center
<http://dlc.sun.com/osol/g11n/downloads/docs/current/>.

7. Follow the status update rule of your language.

Correct Translation

To correct the translation after the review, edit the xlz file in the following procedure:

1. Download the reviewed file from the download center at <http://dlc.sun.com/osol/g11n/downloads/docs/current/>.
2. Open the file on OLT Editor and search for any comment by scrolling the segments.
3. Update the translation if necessary, and add reply to the comments.

You do not have to delete the comments in the file because the comments will not be left in the final format (back-converted files). It is recommended to add your reply since it will help the reviewer to confirm the results.

4. Compress the updated file and updated mini-TM to a separate zip file as follows:

- .xlz: <lang>-<filename>-final.zip
- mini-TM (.MTM): <lang>-<filename>-TM-final.zip

For example, if you corrected the translation in Japanese, create ja-rmacct.xlz-final.zip for translated file, and ja-rmacct.xlz-TM-final.zip for mini-TM.

5. Send the zip files to OpenSolaris localization documentation program manager, Ikuko Kagaya at ikuko.kagaya@sun.com.

The completed file will be uploaded to the download center
<http://dlc.sun.com/osol/g11n/downloads/docs/current/>.

6. Follow the status update rule of your language.

FAQ

Link to Questions

Q. I have a question about styleguide and/or terms in SunGloss. Who can I talk to ?

Q. Should I translate the term between <indexterm> and </indexterm> ?

Q. Should I translate the chapter names and document names within <olink> tags ?

Q. I want to know which xlz file corresponds to which chapter in the book. There is no mapping information between xlz file names and chapter titles.

Q. The xlz file is too large to translate by myself.

Q. I completed translation on xlz, but want to check the contents in PDF or HTML.

Q. How can I reuse the mini-TM created by another user ?

Q. How can I merge multiple mini-TMs into one so that I can leverage the existing translation ?

Q. Can I merge TMX into my mini-TM ?

Q. I have a question about styleguide and/or terms in SunGloss. Who can I talk to ?

A. You can send questions to OpenSolaris mailing list of your language. Sun Language Lead who is responsible for language quality will reply to you. If you have question about the terms in SunGloss, you can add comments to the term on SunGloss by New Comment button in User Comments section on the term.

Q. Should I translate the term between <indexterm> and </indexterm> ?

A. Yes. The term between <indexterm> and </indexterm> is used as a index entry.

Q. Should I translate the chapter names and document names within <olink> tags ?

A. No. The strings within <olink> tags will be updated after you submit the files. You can leave the strings within olink tags in English. For example, in the following sentence, only “See” has to be translated.

See <olink targetptr="RMFSS.TASK-6">How to Make FSS the Default Scheduler Class</olink>

Q. I want to know which xlz file corresponds to which chapter in the book. There is no mapping information between xlz file names and chapter titles.

A. To check which xlz file corresponds to which chapter, you can open each xlz file and confirm the first translatable segment. The text of that segment is usually the title of the chapter.

Otherwise, you can check the entity name and file name combination in .book file in SGML in the following procedure:

- a. Open .book file in SGML directory (folder).
- b. Search the string “.sgm” within .book file to locate the entity declaration.

For example,

```
<!ENTITY rmacct.task SYSTEM "rmacct.task.sgm">
<!ENTITY rmacct SYSTEM "rmacct.sgm">
<!ENTITY rmtaskproj.task SYSTEM "rmtaskproj.task.sgm">
<!ENTITY rmtaskproj SYSTEM "rmtaskproj.sgm">
```

- c. Create the list of entity and file name combination by removing the tags.

For example,

```
rmacct.task: rmacct.task.sgm"  
rmacct: rmacct.sgm"  
rmtaskproj.task: rmtaskproj.task.sgm"  
rmtaskproj: rmtaskproj.sgm"
```

- d. Search the string "&" within .book file to identify the order of the sgml files.

For example,

```
&rmtaskproj;  
&rmtaskproj.task;  
&rmacct;  
&rmacct.task;
```

- e. Replace the entity name with the real file name (.sgm) and create the list of files in order.

For example,

```
rmtaskproj.task.sgm  
rmtaskproj.task.sgm  
rmacct.sgm  
rmacct.task.sgm
```

Q. The xlz file is too large to translate by myself.

A. You can split the file into multiple chunks and assign other persons for them. See Section 29 Splitting and Merging Large XLIFF Files on page 50 of OLT User Manual.

Q. I completed translation on xlz, but want to check the contents in PDF or HTML.

A. PDF file is generated depending on the translation/review progress, e.g. once in a couple of months, using the files available at the moment.

Q. How can I reuse the mini-TM created by another user ?

A. Get the mini-TM you want to use from the download center, and save it in your mini-TM directory. OLT detects the new mini-TM and the new project name will appear on Open Project dialog. Select the new name and open the file for translation.

The mini-TM directory is `C:\Documents and Settings\<user-name>\.xliffeditor\mini-tm` for Windows user, and `$HOME/.xliffeditor/mini-tm/` for UNIX user, where <user-name> is the name of the user running the editor. For detail, see Section 21 Working With Projects and Mini-TMs on page 36 of User Manual.

Q. How can I merge multiple mini-TMs into one so that I can leverage the existing translation ?

A. You can merge mini-TM on OLT Editor by Tools->Maintain Mini-TM. The Mini-TM Maintenance Tool dialog appears. For detail, see Section 23 Merging Mini-TMs on page 40 of User Manual.

Q. Can I merge TMX into my mini-TM ?

A. Yes, you can. On Mini-TM Maintenance Tool dialog, press Import from TMX... button. For

more information, see Section 21 Maintaining Mini-TMs on page 39 of User Manual.

Assumption

1. Translated/Reviewed files and mini-TM files will be sent to Ikuko. Ikuko will make them available on the download center.

Issues

1. English files should be separated into individual tar file, instead of all files in one tar file.
2. Once email is sent to the ML for declaration of translation/review, Sun has to setup a rule for translation/review status update. Who will do this ?
3. PDF file has to be generated per language periodically. by Who ?
4. Post process has to be done internally (Sun): olink update, doclint, mini-TM merge, PDF creation, part number registration
5. How to evaluate the quality ?